

Adorno, Derrida, Foucault, Freud, Lyotard, Sartre... Creo que esto da pistas de por dónde se mueve la filosofía, siempre en la línea posmoderna de Byung-Chul Han.

Alberto Sánchez León. Universidad de Navarra  
asanleo@gmail.com

---

PASCAL, BLAISE

*Pensaments i opuscles*, traducció i edició a cura de Pere Lluís Font, Adesiara, Barcelona, 2021, 791 pp.

Hay obras que enaltecen un idioma. Los *Pensamientos* de Pascal, junto con las *Cartas provinciales*, constituyen uno de los monumentos de la lengua francesa, una de las cumbres de la literatura de todos los tiempos. Su traducción supone siempre un reto, aunque cuando esta es satisfactoria, se produce el raro milagro de la comunicación y el idioma beneficiario queda igualmente enaltecido. Es lo que sucede en esta traducción y edición de Pere Lluís Font (1934), profesor emérito de Filosofía de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Los inicios de la relación de Pere Lluís con el pensador francés se remontan a mediados del siglo pasado. Buena parte de su obra está atravesada por un diálogo con Pascal, sea bien desde Montaigne y Descartes, bien hacia Kant. Tras toda una vida de estudio pascaliano (y pascalizante), brinda una obra muy meditada, acrisolada por años de estudio, en el que la  *finesse* y la  *géométrie* aparecen bien aquilatados, sin dejar de lado toda la dimensión teológica, que los lectores actuales tienden a olvidar. Son muy apropiados sus comentarios, que permiten caer en la cuenta de la distancia que separa al pensamiento actual del agustinismo jansenizante de Pascal, así como sus comentarios a la exégesis bíblica.

La lengua catalana queda encumbrada con esta espléndida edición, pensada para ser leída no solo por los especialistas, sino también para el hombre “culto” (35, p. 129), que reclamaba Pascal. La frescura, que atrapa a los lectores de todas las edades, es el rasgo

característico de la magistral introducción, lúcida e irónica, que se recorre de un tirón, con complicidad, pese a la cantidad de temas complejos, que sabe exponer de forma sencilla y amena. En ella se nota la sólida formación filosófica y teológica del editor, que no rehúye las aristas de una personalidad poliédrica. Ciertamente, Pascal no solamente fue un escritor, un científico, un teólogo o un filósofo, sino mucho más que eso: encarnaba el hombre “culto” que reclamaba para sus conciudadanos (y correligionarios), aunque también era una personalidad singularísima, inclasificable, que debe ponerse en relación con todas las figuras del *Grand Siècle*, así como también con el pensamiento renacentista, y su ideal de regreso a los clásicos grecolatinos y a los Padres de la Iglesia.

La introducción no solo nos presenta a Pascal, con sus complejidades y sin artificios, sino que da un repaso a todas las ediciones de los *Pensées*, para mostrar sus problemas. No es de extrañar que, al no haber una edición que pueda ser considerada unánimemente como crítica, Pere Lluís se haya decantado por una edición personal, que tiene en cuenta todas las que han aparecido hasta el momento, si bien ha preferido usar la Br, de León Brunschvicg, con algunas adiciones, con útiles remisiones a la RO (*Original des Pensées de Pascal*) y la edición de Louis Lafuma. De su decisión, da una cumplida explicación (pp. 76-88), que no solo encierra cuestiones filológicas, sino que también contiene una crítica filosófica sutil a unas determinadas formas de ordenar a Pascal. Y es que estos fragmentos sueltos, destinados a formar parte de una gran apología del cristianismo, permiten no pocas interpretaciones.

No hay duda de que la lectura de Pere Lluís Font, que sigue a León Brunschvicg, aunque con sus propias interpretaciones, resulta convincente y satisfactoria. El profesor catalán sostiene un diálogo empático con Pascal, a quien no regatea en absoluto el título de filósofo, aunque muestra que la filosofía pascaliana raramente puede ser encerrada en un sistema, al igual que la de Descartes y la de Kant, sino que, en la misma línea de autores como Montaigne o Epicteto, es porosa a la vida y, por ende, a los demás saberes. Quizás si Pascal no hubiera fallecido tan joven, tal vez habría llegado a elaborar una filosofía más sistemática. En cambio, legó una obra ora

cáustica, ora mística, que, por su sentenciosidad, puede leerse —y con prevención— como literatura aforística.

Es muy difícil traducir a Pascal. La labor de Pere Lluís Font es muy acertada: su catalán es atildado, sobrio y elegante. Quizás en algunos momentos pueda llegar a sonar afectado, sensación que el texto pascaliano pocas veces transmite. No es culpa, sin embargo, del traductor, sino más bien del lector, o quizás de la lengua, a la que le ha faltado un “clasicismo”, en el que las palabras de Pascal pudieran sonar cristalinas. Tampoco el castellano lo permite plenamente. De ahí que sea especialmente meritoria la ardua labor de Pere Lluís Font, que complementa asimismo la traducción no solo con notas pertinentes, que aclaran el significado y huyen de la vacua erudición, sino con una tabla de concordancias entre las ediciones y unos índices cuidadísimos (que incluyen la selección de las citas más célebres).

Siete son los opúsculos que recoge también el libro: la Carta a Cristina de Suecia, presentando su máquina de calcular; el impresionante memorial de 1654, un documento de una enorme trascendencia para entender el cristianismo pascaliano; la entrevista con M. de Sacy sobre Epicteto y Montaigne; la Carta a Charlotte de Roannez, la Carta a Pierre de Fermat, los discursos sobre la condición de los grandes, y su bella plegaria para pedir a Dios el buen uso de las enfermedades.

Me complace presentar este libro en catalán para el lector de habla hispana. Pese a lo que he apuntado antes de la lengua, hay que insistir en que la similitud entre el francés y el catalán permite juegos y concordancias que raramente se hallan en otros idiomas. Sin embargo, no solo la selección del texto y la traducción son dignos de elogio, sino, sobre todo, la introducción y la anotación, que permiten un franco diálogo entre Pascal y el lector, guiado por la sabia mano de Pere Lluís Font.

Junto con la recomendación de la lectura a pascalianos y pascalizantes, hay que concluir agradeciendo la labor de la editorial Adesiara, que contribuye a crear un corpus literario y filosófico en catalán de una gran calidad. El público “culto”, sea cual sea su procedencia, si se acerca sin prejuicios, lo constatará de inmediato. Hace falta que Adesiara redondee su propuesta con una edición de

las *Lettres provinciales*, que esperemos que no tarde en aparecer, y que sea tan modélica como el libro que reseñamos.

Rafael Ramis Barceló. Universitat de les Illes Balears – IEHM  
r.ramis@uib.es

---

REDONDO REDONDO, MARÍA LOURDES (COORD.); GALLARDO GONZÁLEZ, SARA (ED.)

*Mujer y mujeres. Su esencia y su existencia en la historia*. Volumen I: *La mujer. Ser y tarea* / Volumen II: *Huellas de la mujer ayer y hoy. Su lugar, su influjo, su imagen*, Universidad Católica de Ávila, Ávila, 2021, 230 pp. (Vol. I) / 291 pp. (Vol. II).

*La mujer. Ser y tarea* es el primer volumen de *Mujer y mujeres. Su esencia y su existencia en la historia*, editado por la Cátedra “Santa Teresa de Jesús” de estudios sobre la mujer en 2021. Está compuesto por ocho capítulos y un prólogo a cargo de D<sup>a</sup> Lydia Jiménez, Presidenta del Consejo Directivo de la Universidad Católica de Ávila, e impulsora de la Cátedra que edita la obra. En el primer capítulo, “Métodos y perspectivas para el estudio de la mujer. Las propuestas pioneras de Edith Stein y Juan Pablo II”, Dña. Miriam Ramos Gómez encuentra algunos puntos comunes o “sintonías” —como ella los denomina— entre ambos filósofos. “La mujer como don” es el título del segundo, a cargo de D. José Ignacio Prats Mora y Dña. Gracia Prats Arolas. En él se habla de la mujer, sin olvidar que lo que se dice de ella, bien podría predicarse del varón, que es la segunda forma de existencia humana. En el tercero, “La diferencia sexual. Reflexiones desde el asombro”, Dña. Elena Martín Acebes y Dña. Sara Gallardo González desarrollan precisamente la unidad dual del ser humano (p. 84 y ss.), la capacidad relacional del mismo, su dimensión corporal como medio para expresar el amor, así como la complementariedad y las diferencias de ambos sexos.

Dña. Gabriella Gambino titula “Ser mujer y madre en la post-modernidad. Un desafío iusfilosófico” al cuarto capítulo de esta obra. Planteando la problemática del feminismo en la actualidad,